



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *The Balzac Review / Revue Balzac*, n° 1, 2018, *Balzac et l'étranger*,
p. 205-210

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08262-0.p.0205](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08262-0.p.0205)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Francesco SPANDRI « Introduction. Balzac, la France, l'étranger »

Chez Balzac l'intérêt pour les autres pays surgit des voyages et de la lecture. Mais plus profondément il est la conséquence d'un parti pris épistémologique issu des Lumières : l'idée selon laquelle la variation dans l'espace des codes et des comportements est désormais la dimension essentielle des sociétés. Ainsi, ce n'est pas seulement le territoire réellement visité qui s'inscrit dans sa réflexion mais aussi l'espace étranger où il n'est jamais allé : son œuvre porte des traces évidentes de cette double influence.

Mots-clés : Europe, public étranger, espace géographique, voyage, politique

Balzac's interest in other countries comes from travel and reading. More profoundly, however, it is the result of an epistemological position resulting from the Enlightenment: the idea that variation of codes and behavior in space has become the essential dimension of societies. Therefore, the territories included in his thought are not only the ones visited in reality but also the foreign space where he has never traveled: his work carries the obvious traces of this dual influence.

Keywords: Europe, foreign public, geographical space, voyage, politics

Thomas PAVEL, « Historicism and Beyond. Balzac Seen by a Foreign Critic, Ernst Robert Curtius »

De nombreux critiques français, dont Ferdinand Brunetière, ont prêté attention au réalisme de Balzac, notamment à son intérêt pour les détails de la réalité sociale et historique de son temps. Le critique allemand Ernst Robert Curtius, en revanche, a mis en évidence les éléments qui, dans l'œuvre de Balzac, dépassent le contexte strictement historique, en particulier l'énergie, la passion, le pouvoir et la connaissance, conçus comme traits universels de la condition humaine.

Mots-clés : Réalisme, mysticisme, vie intérieure, passion, secret

Several critics, including Ferdinand Brunetière, have turned their attention to Balzac's realism, especially his interest in the details of the social and historical reality of his time. The German critic Ernst Robert Curtius, however, pointed to elements in Balzac's work that surpass this strictly historical context, in particular the energy, passion, power, and knowledge seen as universal aspects of the human condition.

Keywords: Realism, mysticism, inner life, passion, secret

Andrew WATTS, « Balzac British Style. Avarice, Austerity, and the Tight Spaces of Rex Tucker's *Eugénie Grandet* (BBC 2, 1965–1966) »

Cet article explore l'adaptation de l'œuvre de Balzac à la télévision britannique en utilisant la version d'*Eugénie Grandet* du réalisateur Rex Tucker comme cas d'étude illustratif. L'analyse de cette série révèle la façon dont l'esthétique claustrophobe du petit écran s'est révélée adaptée à l'intérêt artistique de Balzac pour la notion de confinement spatial. L'article examine aussi la décision de la BBC de diffuser cette série quand la figure de l'avare était déjà incontournable grâce au personnage de *Scrooge* de Dickens.

Mots-clés : *Eugénie Grandet*, Rex Tucker, télévision, BBC, claustrophobie

This article explores the adaptation of Balzac's work for British television by taking the version of Eugénie Grandet directed by Rex Tucker as an illustrative case study. Analysis of this series shows how the claustrophobic aesthetic of the small screen proved itself to be well-suited to Balzac's artistic interest in the notion of spatial confinement. The article also examines the BBC's decision to broadcast this series when the figure of the miser already had a peerless exemplar in Dickens' Scrooge.

Keywords: Eugénie Grandet, Rex Tucker, television, BBC, claustrophobia

Roland LE HUENEN, « Balzac, voyages et impressions de Russie, de Pologne et d'Ukraine (1843, 1847-1850) »

Cette étude restitue l'état des impressions ressenties et manifestées par Balzac lors de ces trois voyages dans l'Empire russe en 1843, 1847 et 1848-1850, en ayant recours, en l'absence de journal ou de récit de voyage, à la correspondance et à la *Lettre sur Kiew* : brèves notations, choses vues, instantanés portant sur les villes traversées, sur les mœurs et les coutumes locales, qui restent sensibles au débat idéologique sur les avantages et les défauts du régime autocratique.

Mots-clés : Voyage, impressions, Russie, Ukraine, autocratie

*This study reconstitutes the impressions Balzac experienced and described during these three voyages to the Russian Empire in 1843, 1847, and 1848-1850, through recourse to his correspondence and the *Lettre sur Kiew* in the absence of a diary or travelogue: brief notes, things seen, quick reactions to passing towns as well as to local customs and mores that remain sensitive to the ideological debate over the advantages and disadvantages of the autocratic regime.*

Keywords: Voyage, impressions, Russia, Ukraine, autocracy

Misha AVREKH, « Balzac's Forecasts. Familiarity, Predictability and Numbers »

Cet article traite de la notion d'étranger dans l'œuvre de Balzac comme un concept statistique. Le thème de l'imprévisibilité sera pris en compte comme l'expression d'une forme d'étrangeté. C'est à partir de cette idée que sera lue l'attention de l'écrivain envers la province (*Scènes de la vie de campagne*) et nombre de pays étrangers (*Lettre sur Kiew*).

Mots-clés : Émotions, statistique, nombres, sentimentalisme, argent

*This article deals with the notion of foreignness in Balzac's work as a statistical concept. The theme of unpredictability is included as a form of foreignness. Starting from this idea, the writer's attention to the provinces (*Scènes de la vie de campagne*) and several foreign countries (*Lettre sur Kiew*) will be studied.*

Keywords: Emotions, statistics, numbers, sentimentalism, money

Dorian BELL, « If Fossils Could Talk. Balzac, Napoleon, and North Africa »

Cet article situe *Une passion dans le désert* à l'intersection de l'histoire naturelle et l'histoire napoléonienne, dont la convergence représente pour Balzac une menace particulière de l'emprise du passé sur le présent. L'importance connexe de la figure du Juif rattache les réflexions sur l'histoire à un motif plus large – les angoisses que l'auteur ressent à propos de l'influence juive, de la théorie de la dégénération et de l'impérialisme français.

Mots-clés : Algérie, Égypte, impérialisme, Juifs, Napoléon

*This article situates *Une passion dans le désert* at the intersection between natural history and Napoleonic history, a convergence that Balzac saw as a particular threat of the past taking hold of the present. The associated importance of the figure of the Jew connects this reflection on history to a larger motif: the author's anxiety over Jewish influence, the theory of degeneration, and French imperialism.*

Keywords: Algeria, Egypt, imperialism, Jews, Napoleon

Takao KASHIWAGI, « La Chine dans *L'Interdiction* de Balzac »

Pourquoi l'auteur de *L'Interdiction* a-t-il fait du marquis d'Espard un sinologue ? Est-ce à cause du goût des chinoiseries du père de Balzac, ou bien parce que le romancier rêvait de publier une *Histoire pittoresque de la France* ? La véritable raison semble être plutôt littéraire. Dans les œuvres des missionnaires français des XVII^e et XVIII^e siècles, que Balzac lisait dans sa jeunesse, nous trouvons les idées et les images à travers lesquelles le romancier crée le personnage de d'Espard et celui de Popinot.

Mots-clés : Missionnaires européens en Chine, description de la Chine aux XVII^e et XVIII^e siècles, confucianisme, sinologues français, poésie balzacienne

Why did the author of L'Interdiction make the Marquis d'Espard a sinologist? Is it because of his father's taste for chinoiserie or because Balzac dreamed of publishing a Histoire pittoresque de la France? The real reason seems to be more literary. In the works of French missionaries of the seventeenth and eighteenth centuries that Balzac read as a boy, we can find the ideas and images the novelist used to create the characters of d'Espard and Popinot.

Keywords: European missionaries in China, description of China in the seventeenth and eighteenth centuries, Confucianism, French sinologists, Balzacian poetics

Aude DÉRUELLE, « La France et l'étranger. Les articles de politique extérieure »

Les articles de politique extérieure (« Lettres sur Paris » dans *Le Voleur*, « Étranger » dans la *Chronique de Paris*, « Lettres russes » dans la *Revue parisienne*) constituent un corpus balzacien peu étudié, un envers terne de *La Comédie humaine*. Ils mettent pourtant à nu l'évolution politique de l'auteur, qui passe de la condamnation libérale du congrès de Vienne à la critique de l'entente cordiale avec l'Angleterre au profit d'une alliance avec la Russie.

Mots-clés : Politique, étranger, Europe, éditorial, Russie

The foreign policy articles ("Lettres sur Paris" in Le Voleur, "Étranger" in Chronique de Paris, and "Lettres russes" in the Revue parisienne) represent a seldom-studied part of Balzac's work, a drab counterpart to La Comédie humaine. Yet they cast sharp light on the author's political evolution, from the liberal condemnation of the Congress of Vienna to the critique of the Entente Cordiale with England in favor of alliance with Russia.

Keywords: Politics, foreign, Europe, editorial, Russia

Philippe BERTHIER, « L'étranger absolu »

Cette contribution propose d'étudier comment, à propos de Louis Lambert, Balzac décline tous les modes – physiques et intellectuels – de la séparation, jusqu'à la séparation indépassable qu'il est convenu d'appeler « folie », pour illustrer l'idée, fondamentale chez lui, de la pensée comme élection et surtout malédiction. Le bénéficiaire, ou plutôt la victime de cette pensée, paie d'un véritable martyre le don qui lui a été accordé de découvrir des lois inconnues de l'Esprit.

Mots-clés : Collège, folie, mysticisme, pensée, séparation

This contribution proposes to study how, with Louis Lambert, Balzac describes all of the physical and intellectual modes of separation, all the way to the unsurpassable separation that is commonly called "madness," to illustrate what is for him the fundamental idea of thought as choice and especially curse. The beneficiary, or rather the victim of this thought pays for the gift of discovering the unknown laws of the Mind with real suffering.

Keywords: Middle school, madness, mysticism, thought, separation

Mariolina BERTINI, « Désirs, indices, secrets. La lanterne magique de la princesse de Cadignan »

Le texte de Balzac qui a le plus retenu l'attention de Proust est la nouvelle *Les Secrets de la princesse de Cadignan*, analysée par Charlus dans *Sodome et Gomorrhe*. Elle aborde plusieurs thèmes qui ne peuvent laisser indifférent l'auteur de la *Recherche* : le faubourg Saint-Germain, le désir mimétique, le rôle de l'imagination dans l'amour. En plus, elle porte sur le motif du secret, qui va devenir le centre de l'interprétation de Balzac que Proust nous propose dans son roman.

Mots-clés : Proust, désir, noblesse, imagination, déchiffrement

The text by Balzac that most captured Proust's attention is the novella Les Secrets de la princesse de Cadignan, analyzed by Charlus in Sodome et Gomorrhe. It deals with several themes that were sure to interest the author of the Recherche: the Faubourg Saint-Germain, mimetic desire, and the role of imagination in love. Moreover, it touches on the motif of secrets, which would become the focus of the interpretation of Balzac that Proust offers us in his novel.

Keywords: Proust, desire, nobility, imagination, deciphering

Peter BROOKS, « Balzac et l'honorable député »

Illusions perdues met en scène la naissance des *fake news* : le journal entre en relation avec le commerce, l'hypocrisie et la lâcheté. En même temps, dans la préface de la troisième partie du roman, Balzac met la presse écrite au rang des grands défenseurs des libertés. Comment réconcilier la thèse du roman avec la réponse du romancier au député Chapuys-Montlaville ? Comment Balzac entend-il le statut du roman dans l'ère de la littérature industrielle ?

Mots-clés : Journal, roman-feuilleton, Chapuys-Montlaville, roman et démocratie, Rousseau

Illusions perdues portrays the birth of “fake news”: newspapers entering into a relationship with commerce, hypocrisy, and cowardice. At the same time, in the preface to the third part of the novel, Balzac names the print media as one of the great defenders of freedom. How can the thesis of the novel be reconciled with the novelist's response to the deputy Chapuys-Montlaville? How did Balzac understand the status of the novel in the era of industrial literature?

Keywords: Newspaper, serial novel, Chapuys-Montlaville, novel and democracy, Rousseau